

КНИГА В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

УДК 81'25(075.8)

DOI: 10.17223/23062061/15/4

Я.В. Псайла

ПОЭЗИЯ В. ВЫСОЦКОГО В ИМАГОЛОГИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ: ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ВОСПРИЯТИЯ

Аннотация. В 2017 г. исполняется 40 лет с тех пор, как появились первые переводы поэзии В. Высоцкого. Корпус известных на сегодняшний день переводов составляет более 8 000 текстов на 237 языках, которые созданы почти 1 000 переводчиками. Актуальной в этом контексте представляется постановка вопроса о составе переводчиков поэзии Высоцкого. На основе критерия степени близости авторов российской словесной культуре и принадлежности той или иной инонациональной традиции предпринята классификация переводчиков на несколько групп, выделены наиболее популярные в инонациональной переводческой рецепции тексты поэта, рассмотрен аспект эквивалентности переводов по каждой группе.

Ключевые слова: В.С. Высоцкий, поэзия, тексты, иностранные языки, перевод, переводчики, эквивалентность.

Высокая частотность появления изданий переводов русской литературы XIX и XX вв. вполне объяснима значительным гуманитарным потенциалом этих произведений, транслирующих «картину мира» русского народа, релевантную для современного мирового транскультурного континуума.

Не будет преувеличением утверждение, что одним из наиболее востребованных и широко представленных в переводах является творчество В. Высоцкого. К.В. Федорова пишет: «Сейчас уже не возникает сомнений в том, что В.С. Высоцкий оставил литературное наследие, ценность которого измеряется поколениями и веками» [1]. Определяя место наследия В. Высоцкого, исследователи констатируют, что оно является одним из «значительнейших и своеобразнейших в русской поэзии второй половины XX века» [2].

К его творчеству в полной мере можно отнести высказывание В. Гюго: «Великие поэты, как и высокие горы, имеют многочисленное эхо. Их песни повторяются на всех языках» [3].

Действительно, «эхо» творчества В. Высоцкого охватывает все больше стран и языков, и в 2017 г. исполняется 40 лет с тех пор, как появились первые переводы. Корпус известных на сегодняшний день переводов поэзии Высоцкого составляет 8 131 текст (8 105 из них находятся в открытом доступе) на 237 языках¹, которые созданы более чем 970 переводчиками. Более половины из всех произведений поэта получили свое иноязычное воплощение (не менее 440). В 1967–2017 гг. среднее количество переводов из Высоцкого, выполненных и опубликованных в течение одного года, увеличилось в 75 раз (с 5 до 375). Представим наглядно динамику этого небывалого роста (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Среднее число ежегодно выполненных переводов по десятилетиям				
1967–1976	1977–1986	1987–1996	1997–2006	2007–2016
5,8	49,8	140,4	123,4	375,4

Данные табл. 1 позволяют сделать вывод о том, что в последнем десятилетии ежедневно мог появляться новый перевод одного стихотворения В. Высоцкого.

Каждый из входящих в десятку самых популярных в инациональной переводческой рецепции текстов поэта получил свое воплощение на иностранном языке не менее 100 раз. Речь идет о следующих произведениях (табл. 2).

Как видно, все популярнейшие у переводчиков стихотворения принадлежат к жанру авторской песни и созданы в тот период творческой эволюции Высоцкого, для которого было характерно «движение “вширь”», создание поэтической «энциклопедии русской жизни»; перевоплощение в героев разных профессий, различного образа жизни и мысли.

¹ «Wysotsky Group».

Т а б л и ц а 2

Название стихотворения	Количество переводов
«Я не люблю» (1969)	159
«Он не вернулся из боя» (1969)	152
«Кони привередливые» (1972)	149
«Лирическая» (1970)	141
«Корабли» (1966)	138
«Песня о друге» (1966)	137
«Братские могилы» (1963–1965)	129
«Охота на волков» (1968)	128
«Моя цыганская» (1967)	107
«Песня о Земле» (1969)	103

Согласно классификации А.В. Кулагина, этот этап (1964–1971 гг.) можно назвать «протеистическим». Как известно, сам Высоцкий считал именно опыты в жанре песни, написанной для театрального или кинематографического воплощения, главным нервом своего творчества, замечая, что, если на одну чашу весов положить его работу в театре, кино, на телевидении, а на другую – работу над песнями, то песня перевесит. Того же мнения придерживались современники поэта (к примеру, А. Тарковский) и исследователи его наследия. Таким образом, звучание поэзии Высоцкого на иностранных языках адекватно авторской интенции и рецептивной стратегии в аутентичном пространстве.

Необходимо отметить и относительно низкую (насколько это возможно в случае с Высоцким) насыщенность концептами, специфичными с лингвокультурной точки зрения, т.е. представляющими трудновыполнимую задачу для переводчика. Сюжетный комплекс самых распространенных в зарубежном восприятии песен раскрывает, по сути, универсальные, вечные темы, как то: война («Он не вернулся из боя», «Братские могилы»), дружба («Песня о друге»), любовь, при этом манифестарный драматический сюжет мировоззренческого самоопределения лирического Я Высоцкого занимает, безусловно, центральное положение («Кони привередливые», «Моя цыганская», «Я не люблю»).

Если представить эти же тексты с точки зрения состава языков, на которые осуществлен перевод, то их расположение несколько изменится (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Название произведения	Количество языков
«Корабли»	79
«Братские могилы»	56
«Я не люблю»	51
«Он не вернулся из боя»	47
«Песня о друге»	44
«Песня о Земле»	42
«Лирическая»	40
«Охота на волков»	35
«Кони привередливые»	34
«Моя цыганская»	32

Из сопоставления данных табл. 2, 3 следует, что «Я не люблю», получившая более 150 воплощений на 50 языках, регулярно привлекает внимание все новых переводчиков, уже имеющих возможность познакомиться с песней на своем родном языке. Информативная интенция перевода в этом случае сменяется интерпретативной или креативной. В случае же с «Кораблями», получившими в среднем по два воплощения на каждом из принимающих иностранных лингвокультур, определяется альтернативная рецептивная стратегия, более насыщенная в экстенсивном плане.

Актуальной в этом контексте представляется постановка вопроса о составе переводчиков поэзии Высоцкого [4]. По итогам наших разысканий в этой сфере адекватным материалу выступает критерий степени близости авторов российской словесной культуре и принадлежности той или иной инонациональной традиции. Исходя из этих критериев, выделяются следующие группы переводчиков:

1) авторы-билингвы, родившиеся и проживающие в России, осуществившие переводы на языки малых нерусскоязычных народностей;

2) жители России, родившиеся и постоянно проживающие в ней, осуществившие переводы на языки других стран;

3) проживающие за рубежом выходцы из России и бывших республик СССР;

4) иностранцы, владеющие русским языком и имеющие опыт достаточно длительного проживания в России;

5) иностранцы, знающие русский язык, но не имеющие опыта проживания в России;

6) иностранцы, не владеющие русским языком (в данном случае речь идет о переводе через подстрочник или при помощи переводчика-посредника).

Во многом о правомерности такого разделения дают возможность говорить результаты международного проекта Музея Владимира Высоцкого в Польше (Muzeum Włodzimierza Wysockiego w Koszalinie), реализованного под руководством М. Зимны (Marlena Zimna) в 2013–2015 гг. Одна из основных целей, поставленных перед собой организаторами проекта, заключалась в поддержке редких и исчезающих языков мира, включая языки народов, поэтому переводчиками выступили как признанные профессионалы в этой области, так и ученые, поэты, деятели культуры. Некоторые результаты коллективной работы доступны на интернет-ресурсе Музея [5]; а также в печатных изданиях [6, 7]. На вопрос скептиков «зачем вообще переводить поэзию Владимира Высоцкого?» М. Зимна отвечает:

«Носители русского языка в переводах не нуждаются. Для нас – иностранцев – этот вопрос звучит, по меньшей мере, странно. И если бы жители всех стран и носители всех языков придерживались аналогичного мнения по отношению к своим соотечественникам, внесли вклад в мировую литературу, философию, науку, мы никогда не прочитали бы ни трудов Конфуция, ни поэзии Омара Хайяма, ни сказок Ганса Кристиана Андерсена. Гете читали бы только те, кто владеет немецким языком, Мольера – лишь те, кто свободно владеет французским, Ибсена – кто владеет норвежским, Гашека – владеющие чешским, Высоцкого – знающие русский язык» [5].

Более половины переводчиков сборника «Vladimir Vysotsky in new translations: International poetic project», в котором представлено 114 переводов 62 авторов из 26 стран, постоянно проживают в России и являются носителями русского языка. Благодаря их участию в проекте стихи В. Высоцкого были впервые переведены на ряд языков коренных народов Кавказа, Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ:

– «Братские могилы» переложены на хантыйский (Раиса Решетникова, 2014), горномарийский (Виталий Петухов, 2012), калмыцкий (Римма Ханинова, 2017); «Кони привередливые»: арчинский (Магомедхан Магомедханов, 2015), якутский (Иннокентий Винокуров, 2011), крымскотатарский (Шакир Селим, 2005);

– «Корабли» – на чулымский (Валентина Кононюк, 2015), долганский (Евгения Роганина, 2014), удмуртский (Петр Захаров, 2014);

– «Лирическая» – на тувинский (Эдуард Мижит, 2014), эвенский (Надежда Очирова, 2014), орокский (Елена Бибикова, 2014);

– «Он не вернулся из боя» – на бурятский (Матвей Чойбонов, 2014), табасаранский (Эльмира Ашурбекова, 2014), удмуртский (Петр Захаров, 2014), шорский (Геннадий Косточаков, 2014);

– «Охота на волков» – на чеченский (Льома Чабаев, 2013), горномарийский (Виталий Петухов, 2012);

– «Песня о друге» – на крымчакский (Давид Реби, 2014), карачаевский (Башир Батчаев, 2014), рутульский (Шафи Ибрагимов, 2014);

– «Песня о Земле» – на нанайский (Римма Довбыш, 2014), ногойский (Магомет-Али Ханов, 2014), джуури (Мая Маттова, 2014);

– «Я не люблю» – на тувинский (Орлан Дамба-Хуурак, 2014), кумыкский (Бадрутдин Магомедов, 2014), юкагирский (Любовь Демина, 2014).

Что касается истории перевода произведений В. Высоцкого носителями русского языка (жителями России) на языки других стран, то наибольшее число опытов перевода стихов В. Высоцкого осуществлено на самый популярный язык международного общения – английский. По данным «Vysotsky Group», общее ко-

личество переводов на английский язык превышает 1 275 текстов. Но при этом исследователями высказывается мнение, что «американцы Высоцкого-поэта и Высоцкого-актера практически не знают» [8], очевидно потому, что большая доля активности в английской переводческой рецепции принадлежит переводчикам второй и третьей из выделенных нами групп. Среди 50 текстов В. Высоцкого, переведенных на английский язык А. Вагачевым, не могло не оказаться стихотворений первой десятки. Им переведены «Корабли» (1998), «Братские могилы» (1998), «Он не вернулся из боя» (1998), «Лирическая» (1998). Н. Тверской выполнено 28 переводов, в том числе: «Корабли» (2000), «Кони привередливые» (2000), «Я не люблю» (2000), «Песня о Земле» (2000), «Он не вернулся из боя» (2000), «Охота на волков» (2000), «Лирическая» (2000). В переводах А. Тихомирова присутствуют тексты: «Братские могилы» (2012), «Моя цыганская» (2012), «Лирическая» (2012), «Песня о друге» (2012), а всего им переведено 14 стихотворений.

Отвечая на вопрос об эквивалентности переводов данной группы переводчиков, один из авторитетных рецензентов Г. Токарева пишет: «Каким же предстал великий искусник русского стиха в переводах Н. Тверской? Каким увидит и как оценит его рядовой англичанин или американец? Изю всех сил стараясь остаться в рамках приличий и такта, приходится констатировать, что Высоцкий предстает в данных переводах безграмотным косноязычным составителем рифмованных ребусов» [9].

Третья группа переводчиков – проживающие за рубежом выходцы из России, бывших республик СССР (носители некогда общей культуры, определенной единой «картины мира»). Заметными представителями этой группы являются Т. Вардомская (Канада), В. Астрахан (США), Г. Токарев (Израиль).

Т. Вардомская [10], канадский писатель, доктор философии в области лингвистики университета Чикаго, перевела более сорока текстов, среди которых «Корабли», «Песня о друге», «Я не люблю», «Песня о Земле», «Лирическая».

О.В. Астрахан [11] приехал в США в 14 лет и, по собственному признанию, решился на публичное исполнение песен В. Высоцкого только через 15 лет жизни в новой стране. Он подчеркивает, что тщательно отбирает для перевода только те тексты, смысл которых будет понятен аудитории слушателей. В числе 44 отобранных им стихов – «Корабли» (2007), «Он не вернулся из боя» (2011), «Песня о друге» (2010), «Охота на волков» (2013), «Моя цыганская» (2011), «Братские могилы» (2008).

Одним из тех, кто выполнил наибольшее количество переводов, является Г. Токарев [12]. В 1977 г. он окончил Алма-Атинский институт иностранных языков. В 1985 г. защитил в МГУ кандидатскую диссертацию по проблемам поэтического перевода. С 1991 г. живет в г. Цфат (Израиль), где работает преподавателем английского языка в местной школе и колледже. Переводит песни Высоцкого на английский язык с 1990 г. В 2001 г. небольшим тиражом вышел сборник его переводов песен Высоцкого «Paradise Apples» («Райские яблоки»). В конце 1990-х – начале 2000-х им переведены все десять самых популярных текстов.

Что касается эквивалентности переводов представителей этой группы, то именно им дана высокая оценка². Это мнение поддерживает автор данной статьи, имеющая, по воле судьбы, прямое отношение к третьей группе. Ее собственная практика подтверждает, что адекватный перевод невозможен без владения не только «картиной мира» своего родного языка, но и «картиной мира» языка, на который непосредственно осуществляется перевод, что дает только опыт длительного проживания в конкретной лингво-культурной среде. Это особенно актуально при передаче уникальных образов авторской картины мира. Приведем пример передачи индивидуально-авторского неологизма В. Высоцкого «слезовитый океан» из стихотворения «В море слез» (2015) при его переводе с русского на мальтийский язык, осуществленный в рамках вышеупомянутого международного проекта М. Зимны.

² В статье Энтони Куэлина (Anthony Qualin) «Высоцкий на английском» [13].

Так как окказионализм «слезовитый» образован по аналогии с прилагательным «ледовитый», то для точной его передачи было также образовано сложное прилагательное на мальтийском языке с теми же свойствами – «lakrimantiku». Первая часть этого слова состоит из малоиспользуемого прилагательного романского происхождения «lakrimanti» (плачущий, проливающий слезы, слезливый), а окончание «-ku» перекликается с окончанием мальтийского прилагательного «Artiku» – Арктический. Таким образом из «Слезовитого Океана» получился «Oċean Lakrimantiku», по аналогии с Oċean Artiku (Ледовитый океан). Тожественный синоним прилагательного «lakrimanti» семитского происхождения – «dmughî», от сущ. «dmugh» (слезы), был отклонен по причине неестественности фразы, которую бы он сформировал, так как первый ее элемент – слово «oċean», также пришел в мальтийский язык из романского источника, как и слово «lakrimanti», хотя оно было бы более понятно в мальтийской рецепции ввиду высокой частотности употребления вышеупомянутого существительного «dmugh» в этом языке.

Однако не меньшей значимостью обладают переводы В. Высоцкого, выполненные представителями четвертой группы переводчиков: иностранцев, осуществивших перевод на язык (языки) своей страны, знающих русский и имеющих опыт достаточно длительного проживания в России.

Ярким примером этой плеяды переводчиков является М. Зимна, родившаяся и выросшая в Польше, окончившая Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, там же защитившая кандидатскую диссертацию по филологии. Ее деятельность на протяжении всей жизни была связана с сохранением творческого наследия В. Высоцкого и его популяризацией во всем мире. Она была основателем и директором Музея В. Высоцкого в Кошалине и института В. Высоцкого. Начиная с 1980-х гг. она перевела на польский язык 182 текста, включая, конечно, все десять самых популярных.

Среди немногочисленных переводчиков-иностранцев, не бывавших в России, но овладевших русским языком, особого внима-

ния следует удостоить писателя, пишущего на языке мянкиели, который развивался под влиянием шведского и саамских языков, Бенгта Похьянена (Bengt Pohjanen) из Швеции. Поэт, прозаик, переводчик, драматург, кинорежиссер, видный общественный деятель, по образованию филолог и теолог, он стал в 2004 г. православным священником. Бенгт Похьянен перевел на мянкиели текст «Песни о друге» (2014).

Наконец, среди переводчиков Высоцкого, не знающих русского и не бывавших в России, необходимо отметить одного из самых известных современных мальтийских поэтов Ахилла Мицци (Achille Mizzi). С 1964 г. его стихи регулярно печатаются в антологии мальтийских поэтов. Многократный лауреат литературных премий Мальты, он имеет ряд наград, в том числе Орден за заслуги Республики Мальта. Он перевел на мальтийский язык «Корабли» (2014). Ахилл Мицци не владеет русским языком, поэтому перевод осуществлен им с языка-посредника белым стихом.

На примере этого перевода (рис. 1) рассмотрим подробнее некоторые особенности его осуществления, чтобы понять, с какими трудностями сталкиваются представители последней группы.

Что касается формальной организации текста, то переводчик сохранил только оригинальное членение произведения на три катрена, но в содержательном плане перевод является лишь приблизительным. Синтаксическая структура тоже была изменена: так, три четверостишья, состоящие из двух предложений каждое, были разбиты на три предложения в первом и последнем катренах и на четыре предложения – во втором, причем второй строке этого катрена А. Мицци добавляет экспрессивности, выделяя ее восклицательным знаком, тем самым подчеркнув необходимую, на его взгляд, интенцию. Многоточие во второй строке первого четверостишья оригинала было опущено. Насколько адекватен оригиналу получился перевод А. Мицци в мальтийской рецепции, нам показывает обратный перевод.

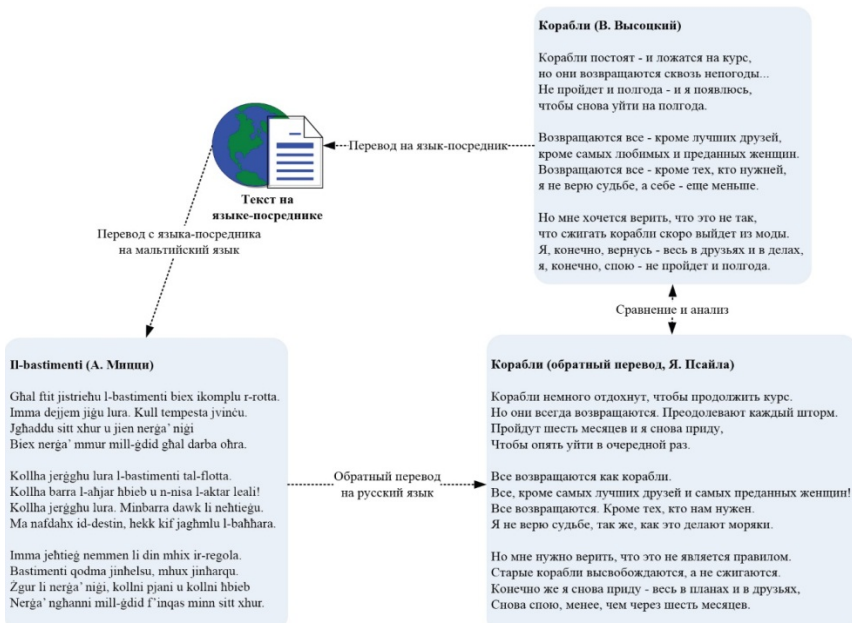


Рис. 1. Пример особенностей перевода текста «Корабли»

Как ранее отмечено, А. Мишчи осуществил перевод верлибром, так как для мальтийской стихотворной традиции ритмизация не характерна. И поскольку он не ограничивал себя рамками рифмы, чтобы максимально приблизить перевод к оригиналу на русском языке в ритмическом плане, он мог бы сделать текст более адекватным в содержательном аспекте, подобрав более точные эквиваленты мальтийских слов для наиболее полной передачи авторской картины мира. Так, во второй строке первого катрена можно было бы использовать более полный эквивалент слова «непогода» – «maltempata» вместо «tempesta», что дословно означает «шторм». Слово «полгода», встречающееся дважды в первом и один раз в последнем четверостишиях оригинала, можно было бы перевести словосочетанием «nofs sena», что было бы дословным переводом, вместо «sitt xhur» – «шесть месяцев». Причем переводчик опустил

это словосочетание в четвертой строке первого катрена, заменив его на менее конкретную фразу «ghal darba oħra» – «в очередной раз». В первой строке второго катрена А. Мицци вводит уточнение через слово «корабли»: «Kollha jerggħu lura l-bastimenti tal-flotta» (дословно: все возвращаются корабли флота), что расходится с замыслом В. Высоцкого, меняя семантику данного катрена. В последней строке второго катрена был введен отсутствующий в оригинале образ моряков: «Ma nafdahx id-destin, hekk kif jagħmlu l-baħħara» (дословно: я не верю судьбе, так же, как это делают моряки), что делает перевод неадекватным, так как теряется элемент недоверия к себе, а следовательно, и понимание смысла сказанного: лирический герой В. Высоцкого может решить не возвращаться. Во второй строке последнего катрена переводчику не удастся передать семантику фразеологизма «сжечь корабли» – решительно порвать с прошлым, теряя тем самым образность авторской картины мира: «Bastimenti qodma jinħelsu, mhux jinħarqu» (дословно: старые корабли высвобождаются, а не сжигаются). Добавив прилагательное «старые», А. Мицци окончательно ушел от изначального замысла автора, который через это крылатое выражение высказал надежду не рвать с прошлым.

Таким образом, проведенный анализ перевода стихотворения «Корабли» на мальтийский язык показал, что перевод А. Мицци является достаточно вольной версией, свободной интерпретацией оригинального стихотворения. Здесь сыграло свою роль и то, что перевод выполнялся по тексту на языке-посреднике.

Конечно, говорить об эквивалентности перевода произведений В. Высоцкого теми, кто не знает русского языка, никогда не жил в России, не совсем правильно, здесь акцент должен быть сделан на знакомстве жителей других стран с творчеством поэта в целом. Видимо поэтому, оценивая качество переводов В. Высоцкого в Финляндии, Норвегии, Швеции, Дании, М. Цыбульский формулирует свое мнение так: «...лучшие, на мой взгляд, переводы... сделаны... – в Польше» [14].

Чем больше мы отдаляемся от того времени, в котором жил и творил В. Высоцкий, от того культурного контекста, который был

присущ ушедшей эпохе, тем сложнее будет воспроизвести дух его произведений переводчикам. Но выбор стихотворений для перевода, который уже осуществлен на текущий момент, прежде всего десяти самых популярных из них, говорит о том, что жителям других стран близки те же мотивы и смыслы, воплощенные в поэзии В. Высоцкого, которыми живет Россия. Еще нужно отметить, что «Wysotsky Group» – далеко не единственный интернет-ресурс, посвященный поэту, которого жители России назвали вторым, после Ю. Гагарина, кумиром XX века [15]. Более того, обращает на себя внимание тот факт, что отличительной чертой эдичионной активности междязыковых переводов В. Высоцкого является именно ее рефлексия в мировом интернет-пространстве. Это позволяет констатировать, что опыт каждого автора перевода, профессионала или любителя, включается в общее поле опытов его коллег – представителей разных стран и носителей различных языков, придавая тем самым некие синергетические качества творческому наследию поэта.

Литература

1. *Фёдорова К.В.* Межславянская интерференция в переводах поэзии Владимира Высоцкого // *Филологические науки: вопросы теории и практики*. Тамбов : Грамота, 2012. № 7.
2. *Скобелев А.В., Шаулов С.М.* Владимир Высоцкий: Мир и Слово. URL: http://zhurnal.lib.ru/s/skobelew_a_s/mirislowo.shtml (дата обращения: 06.04.2017).
3. Грамота.ру: справочно-информационный интернет-портал. URL: <http://www.gramota.ru/class/citations/?page=5> (дата обращения: 06.04.2017).
4. Владимир Высоцкий на разных языках. URL: <http://www.wysotsky.com/index.htm> (дата обращения: 06.04.2017).
5. Muzeum Włodzimierza Wysockiego w Koszalinie. MarlenaZimna. Международный поэтический проект: Владимир Высоцкий. Новые переводы. URL: <http://wysotsky.com/koszalin/12-02.htm> (дата обращения: 08.04.2017).
6. *Zimna M.* Vladimir Vysotsky in New Translations: International Poetic Project. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2014. 148 p.
7. *Zimna M.* Vladimir Vysotsky in various languages: International poetic project. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. 328 p.
8. *Цыбульский М.* Высоцкий в США. URL: https://v-vysotsky.com/statji/2003/Vysotsky_v_USA/text.html (дата обращения: 17.05.2017).

9. Токарев Г.Н.: Tverskova N. Not only for Russia (Рецензия на книгу). URL: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/tokarev-tverskova-n-not-only-for-russia.htm> (дата обращения: 17.05.2017).

10. Тамара Вардомская. URL: <https://vardomsкая.com/> (дата обращения: 17.05.2017).

11. Портал RUNYweb.com. Вадим Астрахан: «Многое из того, что написал Высоцкий, непереводаемо в принципе...». 18 февраля, 2011. URL: <http://www.runyweb.com/articles/culture/music/vadim-astrakhan-interview.html> (дата обращения: 14.05.2017).

12. Токарев Г.Н. Высоцкий звучит на английском. URL: <http://vagrant2003.narod.ru/2003167108.htm> (дата обращения: 17.05.2017).

13. Куэлин Э. Высоцкий на английском. URL: <http://www.vvinenglish.com/reviews.php?pid=32> (дата обращения: 17.05.2017).

14. Цыбульский М. Высоцкий в Скандинавии. URL: https://v-vysotsky.com/statji/2003/Vysotsky_v_Skandinavii/text.html (дата обращения: 14.05.2017).

15. Русские кумиры двадцатого века : Пресс-выпуск № 1413 от 20.01.2010 – Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ). URL: <https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=13080> (дата обращения: 12.05.2017).

VLADIMIR VYSOTSKY'S POETRY IN THE IMAGOLOGICAL CONTEXT: THE TENDENCIES OF THE TRANSLATION PERCEPTION

Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing, 2017, 15, pp. 56–71

DOI: 10.17223/23062061/15/4

Yana V. Psaila (Republic of Malta). E-mail: [yana.psaila@hotmail.com](mailto: yana.psaila@hotmail.com)

Key words: V.S. Vysotsky, poetry, texts, foreign languages, translation, translators, equivalence.

It will not be an exaggeration to say that the work of Vladimir Vysotsky is one of the most popular and widely represented in translations. Regarding his work one can fully include the statement of V. Hugo: “Great poets are like high mountains: they have a lot of echoes. Their songs are repeated in all languages”. Indeed, the “echo” of Vysotsky’s works covers more and more countries and languages, and in 2017 it will be 40 years since the first translations appeared. The body of all translations of Vysotsky’s poetry known by now is that of 8 131 text (8 105 of them are in open access) in 237 languages, created by more than 970 translators. More than half of all works of the poet have their foreign language version (at least 440). In the years 1967–2017 the average number of translations from Vysotsky, carried out and published within one year, increased 75 times (from 5 to 375).

Each of the ten most popular poet’s texts in the foreign translation reception got its embodiment in a foreign language at least 100 times. The formulation of the question regarding the composition of translators of Vysotsky’s poetry is relevant in this context. Based on the results of the author’s investigation in this area, the criterion of the degree of proximity of the authors to Russian verbal culture and their belonging to one or an-

other national tradition serves as an adequate material. Considering these criteria, the following groups of translators are distinguished: 1) bilingual authors born and residing in Russia, who translated the texts into the languages of small non-Russian-speaking peoples; 2) residents of Russia born and permanently residing there, who carried out translations into the languages of other countries; 3) natives from Russia and other former Soviet republics living abroad; 4) foreigners who know the Russian language and have experience of a fairly long residence in Russia; 5) foreigners who know the Russian language but do not have the experience of living in Russia; 6) foreigners who do not speak Russian (in this case it is a question of translating through the text in an intermediary language).

Reflecting on the aspect of the translations equivalence of each group representatives, an example of an analysis of the translated text adequacy against the original of one of the most popular texts "Ships" in the Maltese reception using back translation is given.

References

1. Fedorova, K.V. (2012) *Mezhslavyanskaya interferentsiya v perevodakh poezii Vladimira Vysotskogo* [Inter-Slavic interference in the translation of Vladimir Vysotsky's poetry]. *Filologicheskie nauki: voprosy teorii i praktiki*. 7.
2. Skobelev, A.V. & Shaulov, S.M. (n.d.) *Vladimir Vysotskiy: Mir i Slovo* [Vladimir Vysotsky: World and the Word]. [Online] Available from: http://zhurnal.lib.ru/s/skobelev_a_s/mirislovo.shtml. (Accessed: 6th April 2017).
3. Gramota.ru. (n.d.) *Gramota.ru.: spravочно-informatsionnyy internet-portal* [Gramota.ru: Reference and Information Internet portal]. [Online] Available from: <http://www.gramota.ru/class/citations/?page=5>. (Accessed: 6th April 2017).
4. Wysotsky.com. (n.d.) *Vladimir Vysotskiy in Different Tongues*. [Online] Available from: <http://www.wysotsky.com/index.htm>. (Accessed: 6th April 2017).
5. Zimna, M. (2014a) *Mezhdunarodnyy poeticheskiy projekt: Vladimir Vysotskiy. Novye perevody* [International Poetic Project: Vladimir Vysotsky. New Translations]. [Online] Available from: <http://wysotsky.com/koszalin/12-02.htm>. (Accessed: 8th April 2017).
6. Zimna, M. (2014b) *Vladimir Vysotsky in New Translations: International Poetic Project*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
7. Zimna, M. (2015) *Vladimir Vysotsky in Various Languages: International Poetic Project*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
8. Tsybulsky, M. (2003a) *Vysotskiy v SShA* [Vysotsky in the United States]. [Online] Available from: https://v-vysotsky.com/statji/2003/Vysotsky_v_USA/text.html. (Accessed: 17th May 2017).
9. Tokarev, G.N. (n.d.) *Review: Tverskova N. Not only for Russia*. [Online] Available from: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/tokarev-tverskova-n-not-only-for-russia.htm>. (Accessed: 17th May 2017).

-
10. Vardomskaya.com. (n.d.) *Tamara Vardomskaya's Official Website*. [Online] Available from: <https://vardomskaya.com/>. (Accessed: 17th May 2017).
 11. Astrakhan, V. (2011) *Vadim Astrakhan: "Mnogoe iz togo, chto napisal Vysotskiy, neperevodimo v printsipe . . ."* [Vadim Astrakhan, "Much of what Vysotsky wrote cannot be translated . . ."]. [Online] Available from: <http://www.runyweb.com/articles/culture/music/vadim-astrakhan-interview.html>. (Accessed: 14th May 2017).
 12. Tokarev, G.N. (2003) *Vysotskiy zvuchit na angliyskom* [Vysotsky in English]. [Online] Available from: <http://vagrant2003.narod.ru/2003167108.htm>. (Accessed: 17th May 2017).
 13. Qualin, A. (2012) *Vysotskiy na angliyskom* [Vysotsky in English]. [Online] Available from: <http://www.vvinenglish.com/reviews.php?pid=32>. (Accessed: 17th May 2017).
 14. Tsybulsky, M. (2003b) *Vysotskiy v Skandinavii* [Vysotsky in Scandinavia]. [Online] Available from: https://v-vysotsky.com/statji/2003/Vysotsky_v_Skandinavii/text.html. (Accessed: 14th May 2017).
 15. Russian Public Opinion Research Centre. (2010) *Russkie kumiry dvadtsatogo veka* [Russian idols of the twentieth century]. [Online] Available from: <https://wciom.ru/index.php?id=236&uid=13080>. (Accessed: 12th May 2017).